

Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. β'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῖ

Μηναιὸν - ΤΗ ΚΑ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτήν

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος
β'. Ψαλμοὶ 144, 86, 47.

Στίχ. α'. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς
σφόδρα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ
σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν αὐτῆς
γινώσκεται.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ'. Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτω καὶ
εἶδομεν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Octoechos - Mode pl. 2.

On Sunday Morning

Menaion - November 21

Sunday after the Feast

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2. Psalms 144, 86, 47.

Verse 1: Great is the Lord and exceedingly
praiseworthy. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Glorious things were said
concerning you, O city of God. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: God is known in her palaces. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: As we heard, so we saw. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.
Ψαλμοὶ 45, 95, 117, 64.**

Στίχ. α'. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὦν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2. Psalms 45, 95, 117, 64.

Verse 1: *The Most High sanctified His tabernacle.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 2: *Holiness and majesty are in His holy place.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 3: *This is the gate of the Lord; the righteous shall go in through it.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 4: *Holy is Your temple, wondrous in righteousness.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 44.

Στίχ. α'. Τὸ πρόσωπόν σου
λιτανεύουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Στίχ. β'. Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ
βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς
περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

Στίχ. γ'. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ
παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Antiphon III. Mode 4. Psalm 44.

Verse 1: *The rich among the people shall
entreat your favor.* [SAAS]

Verse 2: *All her glory as the King's daughter
is within, adorned and embroidered with golden
tassels.* [SAAS]

Verse 3: *The virgins behind her shall be
brought to the King.* [SAAS]

Apolytikion of the Feast. Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀναστάσιμα.

Τῆς Οκτωήχου ---

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μνήσθητί μου, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου, καὶ σῶσόν με, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Διὰ ξύλου, τὸν Ἀδὰμ ἀπατηθέντα, διὰ ξύλου Σταυροῦ πάλιν ἔσωσας, Ληστήν βοῶντα· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Αἰδοῦ πύλας, καὶ μοχλοὺς συντρίψας Ζωοδότα, νεκροὺς ἀνέστησας ἅπαντας, Σωτὴρ βοῶντας· Δόξα τῇ ἐγέρσει σου.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Θεοτοκίον.

Ἡ ἀρρήτως, ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε σῶζε, τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode pl. 2.

Resurrectional.

From Octoechos ---

In Your kingdom. Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven

[RSV]

Like the robber I entreat You, O my Savior, * when You come in Your kingdom, remember me, * O Lord, and save me, O only God who loves mankind. [SD]

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. [RSV]

Through a tree was Adam tricked, but You saved him * through a tree, and You saved the robber as well * who cried to You, Lord: In Your kingdom remember me. [SD]

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. [RSV]

After smashing Hades' bars and gates, O Savior, * as the Giver of life You raised all the dead, * who shouted: Glory to Your resurrection, O Lord. [SD]

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied. [RSV]

Theotokion.

In the latter days, ineffably conceiving, * you gave birth to the Lord who created you. * O Virgin, save us who magnify you in song.

[SD]

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Νυμφοστόλος σήμερον ἐδείχθη,
τερπνὸς τῆς Παρθένου ὁ ναός, καὶ θάλαμος
δεχόμενος, τὴν ἔμψυχον παστάδα Θεοῦ, τὴν
καθαράν καὶ ἄμωμον, καὶ λαμπροτέραν
πάσης κτίσεως.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Δαυῖδ προεξάρχων τῆς χορείας, σκιρτᾷ
καὶ χορεύει σὺν ἡμῖν, καὶ Βασιλίδα κράζει
σε, πεποικιλμένην Ἀχραντε, παρισταμένην
πάναγνε, ἐν τῷ Ναῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἐξ ἧς ἡ παράβασις προῆλθεν, ἡ
πάλαι τῷ γένει τῶν βροτῶν, ἐκ ταύτης
ἡ ἀνόρθωσις, καὶ ἀφθαρσία ἦνθησεν, ἡ
Θεοτόκος σήμερον, προσαγομένη ἐν τῷ
οἴκῳ Θεοῦ.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Σκιρτῶσιν Ἀγγέλων στρατηγαί, καὶ
πάντων ἀνθρώπων ἡ πληθὺς, καὶ πρὸ
προσώπου Πάναγνε, προστρέχουσί σου
σήμερον, λαμπαδηφόροι κράζουσαι, τὰ
μεγαλεῖά σου ἐν οἴκῳ Θεοῦ.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Ode iii. Mode 4. N/

M (Establish your servants.)

*Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]*

Today the Temple has become a wedding
hall;/ a fair chamber for the Virgin./ It receives
the living Bridal Chamber of God,/ the pure
and spotless One Who shines more brightly
than all creation. [OCA]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]*

David leaps in gladness, leading the
dance,/ and rejoicing with us, he calls you
the Queen,/ clad in raiment of many-colored
needlework,/ undefiled and all-pure Virgin,/
standing in the Temple before the King and
God. [OCA]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

The transgression came upon mankind
of old from Eve,/ and now from Eve's stock
our restoration and incorruption blossoms:/
the Theotokos who is brought today into the
house of God. [OCA]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

The ranks of angels and all mankind/
dance today before your face, all-pure Lady,/
and they go before you bearing lamps,/
proclaiming your greatness in the house of
God. [OCA]

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Τὴν θείαν ταύτην.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ὁ πάντα φέρων τῷ ῥήματι, εὐχῆς τῆς
τῶν Δικαίων ἐπήκουσε· διὸ στεριώσεως,
λύσας τὴν νόσον ὡς εὐσπλαγχνος, τὴν τῆς
χαρᾶς αἰτίαν τούτοις δεδώρηται.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Γνωρίσαι θέλων ὁ Κύριος, τοῖς ἔθνεσιν
αὐτοῦ τὸ σωτήριον, τὴν Ἀπειρόγαμον,
νῦν ἐξ ἀνθρώπων παρέλαβε, καταλλαγῆς
σημεῖον καὶ ἀναπλάσεως.

Δόξα.

Ὡς οἶκος οὕσα τῆς χάριτος, ἐν ᾧ οἱ
θησαυροὶ ἐναπόκεινται, τῆς ἀπορρήτου
Θεοῦ, οἰκονομίας Πανάχαρτε, ἐν τῷ Ναῷ
μετέσχες τῆς ἀκηράτου τρυφῆς.

Καὶ νῦν.

Διάδημά σε βασίλειον, δεξάμενος
Ναὸς Θεονύμφευτε, κατεφαιδρύνετο, καὶ
ὑπεχώρει τοῖς κρείττοσι, τῶν προρρηθέντων
βλέπων ἐν σοὶ τὴν ἔκβασιν.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

**Ode vi. Mode 4. (N/M
O godly-minded believers.)**

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

He Who supports all things with His
word,/has listened in His mercy /to the
prayer of righteous Joachim and Anna:/
He has loosed them from the disease of
barrenness/and given them her who is the
cause of our joy. [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

In His desire to make salvation known to
the Gentiles,/the Lord has now chosen the
unwedded one from among people/to be a
sign of reconciliation and renewal. [OCA]

Glory.

Being a dwelling of grace, undefiled
One,/in which the treasure of God's
ineffable dispensation is laid,/you partake of
boundless joy in the Temple. [OCA]

Both now.

Receiving you as a royal diadem, Bride
of God,/the Temple shone with beauty,/
giving place to better things,/seeing in you
the fulfillment of the prophecies. [OCA]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ
σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν,
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα
τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν
Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας
τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος,
ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ
ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, risen
from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Hymns After the Small Entrance.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 2.

When the angelic powers appeared at
Your grave, the soldiers guarding it feared
and became as dead. And standing by the
sepulcher was Mary who was seeking Your
immaculate body. You devastated Hades, not
afflicted by it. You went to meet the virgin,
and granted eternal life. You resurrected from
the dead. O Lord, glory to You. [SD]

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 4. You who were lifted.

The Savior's most pure and immaculate
temple, the very precious bridal chamber and
Virgin, who is the sacred treasure of the glory
of God, on this day is introduced into the

τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι
Θείῳ· ἣν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη
ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Απόστολος

ΚΥΡΙΑΚΗ ΚΓ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 27.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ
Θεός μου.

Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Eph 2:4-10

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει,
διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν
ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς
παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ·
χάριτί ἐστε σεσωσμένοι καὶ συνήγειρεν
καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι
τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα
πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι
ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τῇ γὰρ χάριτί
ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο
οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων,
ἵνα μὴ τις καυχῆσται. Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν
ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ

House of the Lord, and with herself she brings
the grace in the divine Spirit. She is extolled
by the Angels of God. A heavenly tabernacle
is she. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

TWENTY-THIRD SUNDAY

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 27.

O Lord, save Your people, and bless Your
inheritance. [SAAS]

Verse: To You, O Lord, I cry; O my God.

[SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the
Ephesians.

Eph. 2:4-10

Brethren, God who is rich in mercy,
out of the great love with which he loved
us, even when we were dead through our
trespasses, made us alive together with Christ
(by grace you have been saved), and raised
us up with him, and made us sit with him in
the heavenly places in Christ Jesus, that in the
coming ages he might show the immeasurable
riches of his grace in kindness toward us
in Christ Jesus. For by grace you have been
saved through faith; and this is not your own
doing, it is the gift of God: not because of
works, lest any man should boast. For we are
his workmanship, created in Christ Jesus for

ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς
ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β΄. Ψαλμὸς 90.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ
Υψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
ἀνλίσθεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ
μου εἶ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΓ' ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

Λου ιη' 18 - 27

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις
προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ
λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν
αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς
εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ
μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ
ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου
καὶ τὴν μητέρα σου. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα
ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ἀκούσας
δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἓν σοι
λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ
διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ
ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ
πλούσιος σφόδρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως
οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! εὐκοπώτερον
γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος

good works, which God prepared beforehand,
that we should walk in them. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 90.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *He who dwells in the help of the
Most High shall lodge in the shelter of the God of
heaven.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *He shall say to the Lord, "You are
my protector."* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

Thirteenth Sunday of Luke

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

Lk. 18:18-27

At that time, a ruler came to Jesus and
asked him, "Good Teacher, what shall I
do to inherit eternal life?" And Jesus said
to him, "Why do you call me good? No
one is good but God alone. You know the
commandments: 'Do not commit adultery,
Do not kill, Do not steal, Do not bear false
witness, Honor your father and mother.' "
And he said, "All these I have observed from
my youth." And when Jesus heard it, he said
to him, "One thing you still lack. Sell all that
you have and distribute it to the poor, and
you will have treasure in heaven; and come,
follow me." But when he heard this he became
sad, for he was very rich. Jesus looking at
him said, "How hard it is for those who have
riches to enter the kingdom of God! For it
is easier for a camel to go through the eye
of a needle than for a rich man to enter the
kingdom of God." Those who heard it said,

εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ

"Then who can be saved?" But he said, "What is impossible with men is possible with God."

[RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion. Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have

πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις ἰχθύος.

Εἶναι ἡ νηστεία πρὸ τῶν Χριστουγέννων.

mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Fasting Rule

*Fish: fish, oil and wine are allowed. Refrain from meat,
dairy and eggs.*

It is the Christmas fast.